

文化差异性对罗素散文作品译介研究的影响

李珍

重庆外语外事学院 重庆

【摘要】伯特兰·罗素的散文作品蕴含深层次的西方哲学思想与文化。译者需深入理解罗素散文作品中的哲学理念，结合特定的文化背景，确保翻译的作品既忠实传达原作主旨，又能引发目标语读者的阅读兴趣。在翻译过程中，译者需细致处理蕴含哲学思考的表述，避免将西方特有的哲学概念直接套用到目标语中，造成理解上的偏差。同时，译者还需注意文化符号的转换，确保这些符号在目标语文化中具有相应的意义，从而保持原作的文化韵味。只有这样，译文才能在忠实传达原作品精神的基础上，实现跨文化的有效传播。研究表明，译者在处理源文本时，通过翻译补偿策略、文化适应性和语境重构可以实现跨文化对话。通过优化翻译策略，可以有效提升哲学散文作品的传播力和影响力，推进不同文化间的理解与尊重。

【关键词】罗素散文；译介研究；跨文化传播

【基金项目】2023 年度重庆市社会科学规划外语专项项目“罗素散文作品在中国的译介研究”阶段性成果（编号：2022WYZX09）

【收稿日期】2025 年 1 月 15 日

【出刊日期】2025 年 2 月 27 日

【DOI】10.12208/j.ssr.20250081

The influence of cultural diversity on Medio-translatology study of Russell's essays

Zhen Li

Chongqing Institute of Foreign Studies, Chongqing

【Abstract】The essays of Bertrand Russell are imbued with profound western philosophical ideas and cultural elements. Translators should deeply comprehend the philosophical concepts embedded in Russell's essays while considering the cultural context of the target language, ensuring that the translation faithfully conveys the original spirit while arousing target readers' interests. During the translation process, attention should be paid to expressions containing philosophical reflections, avoiding direct translation of western-specific philosophical concepts into the target language that might lead to misinterpretation. Simultaneously, translators should address the interpretations of cultural symbols, ensuring the corresponding significance within the target culture to preserve the original cultural essence. Only through such approaches can translations achieve effective cross-cultural communication while maintaining fidelity to the original work. Research indicates that translators can facilitate intercultural dialogue through compensation strategies in translation, cultural adaptability, and contextual reconstruction. Furthermore, by optimizing translation strategies, translators can effectively enhance the influence of Russell's works, thereby promoting mutual understanding and respect among different cultures.

【Keywords】Russell's essays; Medio-translatology study; Cross-cultural communication

伯特兰·罗素是 20 世纪最具影响力的哲学家之一，他的思想为逻辑实证主义的形成和发展提供了重要的理论基础和方法论指导。罗素的散文作品既具有逻辑实证主义的严谨性，又具备人文关怀和浪漫情怀，在东西方世界产生了深远的影响。在不同文化语境下，东西方读者对罗素散文作品的接受度有明显差异：西方读者侧重于分析其作品中的哲学脉络，东方读者更关注

其作品中的人文性和社会性，这种文化差异现象揭示了翻译研究中一个重要命题——文化差异性对翻译文本的重塑和影响。本文拟从文化差异性角度出发，构建罗素散文作品译介的多维分析框架。

1 翻译研究中文化差异性的概念

在翻译研究中，文化差异性（Cultural Differentiability）指源语与目标语文化系统在认知模式、价值体系、话语

传统等方面的结构性差异。这种差异不仅体现在语言表达层面,同时也涉及两种文化在哲学观念、历史背景、社会习俗等多方面的本质差异(夏悦,2023)^[1]。爱德华·霍尔认为,文化可分为高语境与低语境,前者依赖共享背景传递信息,后者需通过明确的语言表达(王仕杰、黎晓丹,2023)^[2]。文化差异性源于不同历史、社会和自然环境的长期积累与积淀(赵学琳,2011)^[3]。例如,某些源语文化中的概念或表达,在目标语文化中可能缺乏直接对应的词汇或理解框架,这就需要在翻译过程中采取策略进行转化和重构。

2 国外散文作品的译介特点

2.1 语言风格的转换

(1) 词法层面:国外散文作品中常包含具有独特文化内涵的词汇。译者需要根据目标语文化背景,考虑是否需要添加注释或用更贴近目标语文化的词汇替代,还需要根据上下文判断词汇在语境中的具体含义,并做适当调整。

(2) 句法层面:国外散文作品经常使用到复杂且冗长的句子结构。这些长句在原文中可能承载着丰富的意义和情感表达,被直接翻译成目标语言时,往往不能很好地适应目标语的表达习惯。因此,译者可将复杂的长句拆解成若干个简短且符合目标语语言习惯的句子。这样的处理不仅有助于保持原文的流畅性,还能确保读者对散文的理解与赏析。

(3) 修辞层面:国外散文作品中广泛使用隐喻和象征手法,译者需根据目标语文化背景对修辞表达进行适当转换,以符合目标语的认知特征。修辞手法的运用承载着作者深层的情感和哲学思考。译者不仅要准确理解这些修辞手法的内涵,还要巧妙地将其转化为目标语中读者能够接受的表达方式。这要求译者具备深厚的文学素养和敏锐的跨文化感知力,以便在保留原作精髓的同时,使译文更加贴近目标语读者的阅读习惯和审美期待。译者还需注意保持原文的意象美和意境美,通过细致的语言处理,让目标语读者领略到国外优秀散文作品的独特魅力(杨雨洁,2025)^[4]。

2.2 文化内涵的传递

(1) 文化价值:外国优秀散文作品中包含着深厚的文化底蕴,因此,在翻译过程中,需要对有关的背景资料进行必要的补充,使其能够更好地了解散文中蕴含的文化价值,并在此基础上作出相应的调整,体现出“文化适应性”的翻译理念。比如,在散文作品中经常会有一些历史事件和人物典故,这些都是目标语读者所不熟悉的。在原文和译文中,要通过注释、解释

或替代等方法把原文中的各种语言表达转换成通俗易懂的形式,在原文和译文中架起一座文化的桥梁。同时,要注意两种文化价值观的差别,消除对文化的误解,以一种开明、宽容的态度对待译文,以增进两种文化的相互了解。正是在这种细腻的文化传达中,散文作品的翻译可以更准确地触及目标受众,从而达到跨文化交际的目的。

(2) 主旨与审美表现:散文作品翻译要忠于原作主旨,以传递作者的情感和思想(卿莫愁,2022)^[5];译者应注意原作的音韵美、形式美、意境美,并采用恰当的译文手法来重现散文之美。在翻译过程中,译者要用恰当的文字、适当的注解来传达原文思想,从而引起读者的共鸣。此外,译者要正确地掌握作品的审美特点,运用恰当的翻译手法,使之在译作中得以体现,这就要求译者具有良好的文化修养与审美修养,既熟悉英汉两种语言表达,又要熟悉东西方文化的审美传统,确保翻译作品既能表达原作的思想,又能体现其审美价值。

3 罗素散文作品的文化特质与翻译难点

3.1 哲学与文学的共生性

罗素散文作品融合了分析哲学的严谨性与文学表达的隐喻性,形成了独特的美学表达。其作品(如《我为何而生》)以逻辑论证为构架,却通过诗意语言传递人文关怀,体现了维多利亚时代的哲学智慧,同时也充满了对现代社会的怀疑精神。《幸福之路》中既有对“幸福”的哲学定义,又以生活化的比喻引发读者共鸣,这种双重性的写作方式在跨文化翻译中需兼顾思想深度与审美体验(罗素著、易思婷译,2021)^[6]。

罗素散文作品的特质要求译者在翻译过程中不仅要准确传达其哲学思想,还要保留其文学美感。在翻译《我为何而生》时,译者需把握罗素以逻辑论证对文章框架的构建,同时再现其诗意语言中蕴含的人文关怀,使读者在阅读译文时能够感受到原文中维多利亚时代哲学智慧与现代怀疑精神的碰撞与融合。在翻译《幸福之路》时,译者则需平衡对“幸福”哲学定义的精准表述与对生活化比喻的审美再现,确保译文既深刻又易于读者产生共鸣,从而在跨文化翻译中实现罗素散文思想深度与审美体验的双重传达。

3.2 西方经验主义与跨文化对话

一方面,罗素的作品根植于英国经验论传统,常以西方历史案例(如“诺曼征服”)为论证基础,但其对东方文化(如儒学)的开放性又形成对话张力。例如,在《中国问题》中,他既批判汉字的学习难度,又肯定其文化稳定性,展现了跨文化观察的双重视角。罗素对

于东西方文化的对比和融合，不仅体现在他对具体文化现象的评价上，更贯穿于他的整个思想体系之中。他试图在东西方文化之间搭建一座沟通的桥梁，通过深入剖析两者的异同，寻求人类文明的共通之处。这种跨文化的对话，不仅丰富了罗素散文的思想内涵，也为读者理解不同文化背景下的思想提供了新的视角。在翻译罗素散文作品时，译者需准确把握这种跨文化的对话精神，通过恰当的翻译策略，将原文中的文化张力和对话性传递给目标语读者。

另一方面，罗素散文的核心主题（如对自由、理性、和平的追求）具有普世性，但其论证常隐含西方个人主义与东方集体主义的伦理冲突。这种冲突在翻译过程中尤为凸显，要求译者不仅要准确传达罗素的思想精髓，还需巧妙处理两种伦理观念间的差异。例如，在探讨“自由”这一概念时，罗素从西方个人主义的视角出发，强调个体权利与自主决策的重要性；而在东方集体主义的文化背景下，对“自由”的理解往往融入了更多社会和谐与集体利益的考量。因此，如何在保持原作思想深度的同时，又能让译文在目标文化中顺畅流通，成为跨文化翻译中的一大挑战。

4 罗素散文作品翻译策略的演变与发展

4.1 早期译介阶段（1920-1949）

该阶段以翻译家严复“信、达、雅”原则为主导，强调思想启蒙功能，通过儒家话语重构罗素的逻辑实证主义，如将“logical atomism”译为“理气原子论”，适应新文化运动时期中西方文化的接受与融合。同时，当时的进步学者利用白话文运动的成果，使罗素散文的翻译更加贴近当时中国的社会现实与思想潮流，他们不仅介绍了罗素的思想背景，还结合中国实际，对罗素关于自由、理性的论述进行了本土化阐释，进一步推动了罗素思想在中国的传播与接受。

这一阶段的翻译活动，不仅体现了译者对原文思想的深刻理解，也展现了他们在跨文化语境下的创造性转化能力，为后续的罗素散文翻译研究奠定了坚实的基础^[7]。

4.2 中期译介阶段（1950—1979）

这一阶段，既有对罗素散文作品的进一步传播，又在翻译过程中对原作进行适当的调适。本阶段的译作越来越重视理论与学术的结合，不但对罗素的散文作品进行了翻译，而且对罗素散文作品进行了深入的剖析和探讨，从而使罗素的思想得到了进一步的传播和发展。

4.3 罗素译论的多元化时期（1980年至今）

二十世纪80年代以来，随着中国改革开放步伐的加快，罗素的散文作品翻译呈现出新的发展趋势，其特点是语言阐释的多样性。在翻译实践中，译者进一步挖掘其作品中“自由、平等、公正”等普遍价值，并在此基础上提出了对科学与哲学问题的独到看法。这种多元阐释方法，对中国翻译学的发展，有一定的启示作用。同时，罗素的散文作品翻译在翻译理论和技巧方面也有了长足的进步。译者力求做到既能保持原作的特点，又能更好地理解目标语读者的文化心理。

5 罗素散文作品翻译的发展趋势

5.1 合理运用人工智能翻译技术

人工智能翻译技术的出现和运用，是对传统翻译理念的挑战和发展（余静、刘康龙，2024）^[8]。在保证翻译质量的前提下，人工智能翻译技术提高了翻译效率，降低了人为误差。比如，在翻译罗素散文作品时，由于其作品涉及不同的主题，因此，正确地译出专有名词是非常关键的。人工智能翻译技术对词汇进行自动识别与抽取的能力，可以辅助译者在翻译时保持词汇的连贯性，防止由于词语翻译的不精确导致的译文品质下降，进而降低人为失误，提高译文的专业性与易读性。

通过建立翻译语料库，可以实现译文资源的共享，有利于在翻译研究中探寻翻译的规律性，进而提升译文的利用率。此外，翻译语料库还能为译者提供大量的文献和相关的文化知识，从而提高译文的质量（戴光荣，2024）^[9]。

5.2 多模态翻译在翻译中的运用

数字技术的发展为翻译的多模态化提供了实现路径。通过融合文本、图像、音频等多种媒体方式，充分传达原始文本的内容与情感，给读者带来更为丰富、身临其境的阅读感受，提升译文的美感。比如，在对罗素作品中描写自然景色的段落进行翻译时，可以借助多媒体图像、视频等手段，对文本进行文化语境的辅助与阐释，减少阅读困难，增强译文的可接受性（王洪林，2023^[10]）。

6 结语

翻译既是一种语言的传递，也是一种跨文化的沟通。通过对罗素散文作品的译介研究，读者既能感受到西方哲理的严谨性，又能提高自身的人文修养，增进不同文化之间的了解与沟通。罗素散文作品的译介研究应该在保持对原作品的剖析和思考下，采取不同的翻译策略，并且合理运用人工智能翻译技术，使翻译作品更加符合中国人的美学需要，从而促进东西方文化的

深层融合与协同发展。

参考文献

- [1] 夏悦. 译介学视角下文化意象的传递研究——以《茶馆》两个英译本为例[J]. 现代语言学, 2023,(12): 5679-5683.
- [2] 王仕杰, 黎晓丹. 社会认同中的文化差异[J]. 心理学进展, 2023, (3): 1147-1154.
- [3] 赵学琳. 文化概念的差异性考析与整体性界定[J]. 江西科技师范学院学报, 2011,(05):69-72.
- [4] 杨雨洁. 英语文学作品中隐喻与象征手法的笔译研究[J]. 名家名作, 2024,(36): 50-52.
- [5] 卿莫愁. 文学翻译的忠实性原则——以张培基英译散文《渐》为例[J]. 名作欣赏, 2022(3):169-171.
- [6] 罗素. 幸福之路[M]. 易思婷译. 长沙: 浦睿文化·湖南人民出版社, 2021.
- [7] 逻辑原子主义[EB/OL]. 百度百科, [2025-02-11]. <https://baike.baidu.com/item/%E9%80%BB%E8%BE%91%E5%8E%9F%E5%AD%90%E4%B8%BB%E4%B9%89/3840526>.
- [8] 余静, 刘康龙. 重塑翻译研究:AI 技术影响下的范式转换与未来方向探索[J]. 外国语, 2024, 47(4): 72-81.
- [9] 戴光荣. 基于语料库的应用翻译研究[M]. 外语教学与研究出版社, 2024.
- [10] 王洪林. 多模态翻译理论与实践研究[M]. 浙江大学出版社, 2023.

版权声明: ©2025 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS